

ארכיונה האישי של ליליאן אטלן במכון גנזים

Liliane Atlan - Archive privée à L'institut GNAZIM

במכון גנזים אצור ארכיונה האישי של ליליאן אטלן הכולל פריטים רבים מסוגים שונים – ובעיקר כתבי יד, טיוטות ותדפיסים שונים של עבודותיה, וגם חומר אודיו-ויזואלי. החומר נמצא לעת עתה בארגזי קרטון. ניתן להגיע לפריטים ספציפיים לפי זיהוי הקרטון (הקרטונים מזוהים באותיות R – A) ומספר סידורי של הפריט ברשימה להלן. החומר הינו רובו ככולו בשפה הצרפתית.

אנו מודים למשפחה, ובמיוחד למיכאל אטלן, על הפקדת הארכיון ועל הסיוע ברישום תכנו.

L'institut Gnazim conserve l'archive personnel de Liliane Atlan où se trouvent de nombreux documents de plusieurs genres, y compris des manuscrits, brouillons et impressions, comme des enregistrements audiovisuels. La collection est actuellement entreposée dans des cartons numérotés. La plupart des documents sont en langue française. Ce document détaille le contenu de la collection.

Nous remercions la famille Atlan, et Michael Atlan en particulier, pour avoir déposé l'archive chez nous, et pour fournir l'information ci-dessous.

קרטון A (ליליאן אטלן גנזים 759)

1. Corridor Paradise – Radio 1990
2. Opéra pour Terezin – Original + Dessins
3. Les Musiciens Les Emigrants – version pour théâtre 1984
4. Petit Lexique Rudimentaire des Maladies Contemporaines – "version définitive" 1986
5. Opéra pour Terezin – dessins des prisonniers (non utilisés dans l'Opéra et autres)
6. Petit Lexique Rudimentaire des Maladies Contemporaines – "version vraiment finale"
7. Thérapie sur les Ondes – Radio
8. "Adam et Eve: Il l'appela vivante" – Essai d'interprétation, L. Atlan
9. "Une Expérience Vécue de l'Ecole d'Orsay", L. Atlan
10. "Le Judaïsme est-il Porteur d'un Message Moderne?" L. Atlan
11. Un Moment de Bonté – pour Dire et Lire, L. Atlan
12. Chants Ladino pour Les Mers Rouges (musique et paroles)
13. Chants Ladino pour Les Mers Rouges (chansons)
14. Les Musiciens Les Emigrants Version pour Biarritz (théâtre du versant) 1984
15. Les Musiciens Les Emigrants Version 1986 "différente de la version publiée en 1976"
16. Les Musiciens Les Emigrants Radio 1974

קרטון B (ליליאן אטלן גנזים 759)

17. Petites Bibles pour Mauvais Temps Radio 1998
18. Petit Lexique Rudimentaire des Maladies Contemporaines Version nouvelle avec dessins de L. Atlan
19. Corridor Paradise Version originale
20. "Analyse de la Réception de l'œuvre de L. Atlan", Odile Hercourt, Thèse Université de Bruxelles 1995
21. Shneider – "A Jewish Reaction to Catastrophe – 3 Plays by L. Atlan"
22. "Les Restes d'une Poignée de Survivants", L. Atlan Les nouveaux Cahiers no 35 1973
23. Noir sur Noir – inédit
24. Mr. Fugue Scenario pour Film 2006
25. Les Carnets Rouges de la rue de la Clef, Version incomplète France Culture 1991
- 25a Suite Sonate pour Femme Seule – version Finale (de #25) , diffusée à France Culture 1996
26. Leçons de Bonheur - Texte pour Ecran et Scène
27. Les Messies – "Version Nouvelle"
28. Les Carnets Noirs Précédant la Cassure (suites) – inédit
29. Nous Voulions Tuer la Mort – Roman (intégré dans Petites Bibles pour Mauvais Temps - "Tuer la Mort")
30. La Petite Voiture de Flammes et de Voix
31. Le Maître Mur – Dernières notes avant publication (Mains Coupeuses de Mémoire, Lapsus, Les Carnets Rouges de la rue de la Clef, L'Amour Élémentaire)

קרטון C (ליליאן אטלן גנזים 759)

32. Ma Mort et Moi – Poèmes
33. "Athènes: Jérusalem" Table Ronde avec L. Atlan Centre Pompidou Nov 1990 (sur Les Mers Rouges)
34. Quelques Pages Arrachées au Grand Livre des Rêves – "1ère version à garder"
35. Vieux Poèmes inédits (?)
36. "Rendre la Vérité Vivante" L. Atlan (analyse de son œuvre)
- 36a "Make the Truth Alive", L. Atlan (analyses of her work) (translation of #36)
37. Le Rêve des Animaux Rongeurs – Radio France Culture 1989
38. Le M.A.H.A.R.A.M de Rothenbourg, d'après la pièce de H Leivik
39. Vivre (poèmes inédit) 102 מופיע גם בפריט 102
40. Ma Mort et Moi Poèmes (inédit?)
41. Nous Sommes Nés Pour Autre Chose – Radio drame
42. "Une Maladie qui ne Veut Pas que l'on Guérissent d'elle – L'Israelite" L. Atlan
43. Madame Tête Perdue – Roman (inédit)
44. "La Couronne de Lune" – L'Enseignement de Manitou qui passe par ses poèmes
45. "Le Désir Contrarié" L. Atlan

46. Les Mers Rouges I, II, III, IV Radio 1988
47. L'Amour Élémentaire – Radio 1980
48. "Avant que l'on me jette dans une tombe"
49. Crépuscules Textes et Poèmes (inédits?)
50. "Notes – Poèmes – Textes – 1989-1991"
51. מחזה שחובר על ידי ילדים בהנחייתה
52. Exils – poèmes
53. "Les Charrettes de Clefs", "Documents sue le Village R", "Mr Fugue – Roman" (inédits)
54. Poèmes

קרטון D (ליליאן אטלן גנזים 759)

55. Quelques Pages Arrachées au Grand Livre des Rêves – variation pour Cor et Voix Radio (avec ses dessins)
56. La Mouette 1954 nouvelle (inédit)
57. La Deuxième Arche 1953 nouvelle (inédit)
58. "Une Double Ecriture" L. Atlan (analyse de l'œuvre autour de Même les Oiseaux ne Peuvent pas toujours Planer, Leçons de Bonheur etc...)
59. Quelques Rêves – table des matières mentionnant "rêves nouveaux" – à comparer avec Quelques Pages Arrachées au Grand Livre des Rêves.
60. Un Moment de Bonté – nouvelle (inédit?)
61. Poussières de Poèmes (inédits?)
62. Chaussettes Siamois – nouvelle écrite pour Daniel Cohen 2001
63. "Le Petit Roi qui S'Arrachait la Tête" – courte pièce (inédit)
64. Les Contes de Chien Noir – inédit
65. "Nouvelles, Contes, Jonas" divers écrits des années 50 inédits
66. Le Fossoyeur "ma première pièce" 1953
67. Les Mains Coupeuses de Mémoire
68. Extraits pour L'Anthologie de Poésie Féminine
69. Chansons d'Amour – Les Mers Rouges
70. Le Mauvais Garçon – nouvelle (inédit)
71. La Famille Rien – morceau de pièce – peut-être reliée a #72
72. La Fête des Derniers Jours – Pièce (inédit – apparemment vers la fin)
73. Crottinette – Courte allégorie sur la naissance (inédit)
74. Projet Marmottan
75. La Fiancée du Cantique des Cantiques, nouvelle 1982 (inédit)
76. Réponses à quelques Objections aux Portes L. Atlan
77. Vivre – Poème, "Commence en été 1996"
78. Brouillons – Poèmes (inédit??)

קרטון E (ליליאן אטלן גנזים 759)

ציורים DESSINS

קרטון F (ליליאן אטלן גנזים 759)

- 79. Carnets Rouges de La Rue de la Clef – version avec ses dessins
- 80. Petit Lexique Rudimentaire des Maladies Contemporaines Version avec ses dessins

קרטון G (ליליאן אטלן גנזים 759)

- 81. Lettre ouverte aux juifs aux Israéliens L. Atlan
- 82. L'Aveuglement des dirigeants de l'état d'Israël L. Atlan
- 83. Les grands sacs noirs (quelques lignes clefs sur les termes "nous sommes nés pour autre chose" et "les passants") L. Atlan
- 84. Holocaust (English) Présentation de l'Opéra à Iowa en 1991 L. Atlan
- 85. Atelier - Poésie Orale et Théâtre (la parole conteuse au théâtre) L. Atlan
- 86. Workshop - Oral Poetry and Theater L. Atlan
- 87. Devant ce qu'il reste d'un mur (...de Berlin, avec des amis) L. Atlan 1990
- 88. Madame Faust – Comédie, Roman (brouillons)
- 89. De la chair au papier L. Atlan (sur l'importance des dessins de Terezin dans l'Opéra)
- 90. L'art d'être grand-mère L. Atlan (correspondance avec ses petits enfants)
- 91. Remarks to the Mister Fugue Symposium, Mitchell G. Ash, Dpt. Of History 1990
- 92. Paris - Jérusalem Poème Reportage Radiophonique L. Atlan C. Feigelman
- 93. Eve et Adi – inachevé
- 94. An Opera For Terezin – Translated By J. Clifford from the version broadcast as "La Nuit Exeptionelle" of 22 July 1989 France Culture Radio France
- 95. Mal-Etre L'Œuvre Scénique et Poétique de Liliane Atlan, Les Nouveaux Cahiers no 121 1995
- 96. Incurable Douleur L. Atlan
- 97. L'Amour Elémentaire L. Atlan + introduction de Bettina Knapp et notes
- 98. Crépuscules, Textes Poèmes L. Atlan
- 99. Le Rêve des Enfants L. Atlan
- 100. Le Désir Contrarié Essai sur l'impossible transmission en psychanalyse L. Atlan
- 101. Ma Mort et Moi – Chanson Poemes L. Atlan
- 102. Vivre - Poèmes L. Atlan (devait inclure aussi Ma Mort et Moi)
- 103. Le Maître des Eaux Amères L. Atlan (présentation du parcours de son œuvre entière)
- 104. La Leçon de Théâtre que m'a donnée une vieille ouvrière de st. Etienne

105. Personnes intéressées par l'Opéra (liste de noms)
106. Gens de Théâtre intéressés (liste de noms et d'adresses)
107. Nuit Exceptionnelle en Direct sur France Culture Un Opéra pour Terezin – Affiche
108. Ma Biographie L. Atlan
109. Bibliographie avec dates d'écriture des œuvres 1996
110. Notes sur chacune des œuvres (éditées ou non) 1993
111. Principales critiques auxquelles mes livres ou les représentations de mes pièces de théâtre ont donné lieu (1996)
112. Biographie – toutes œuvres et représentations pour le Ubu Théâtre 1988
113. Quelques extraits de la presse concernant l'œuvre de Liliane Atlan
114. Études et articles sur les œuvres de Liliane Atlan
115. Un Opéra pour Terezin Dossier de création

קרטון H (ליליאן אטלן גנזים 759)

תרגומים

- 1H – סוחר גומי - חנוך לוין תרגום של ליליאן אטלן
- תרגום של מר סליק לדנית
- תרגום של מר סליק לאנגלית
- שירים של ט. כרמי תרגום של ליליאן אטלן
- 2H – תרגום של מר סליק להולנדית
- תרגום של Little Charriot of petite voiture de flames et de voix לאנגלית
- Alyce Sylva – תרגום + פרשנות עם עבודה אקדמית עם Flames and voices Borsdorff 1977

קרטון L (ליליאן אטלן גנזים 759)

116. Un Opéra pour Terezin – 1ere version de la "fiction"
117. Théâtre en Etoile – Définition – Synopsis pour la lecture en IOWA – Français + Anglais
118. Résurrections – Version de ce qui devint Le Maitre des Eaux Amères
119. Prix Mémoire de la Shoah, 1999, Fondation du Judaïsme Français (Fondation Jacob Buchman) – Y compris les discours, et celui de L. Atlan "Livres à Dire, à Vivre"
120. Un Opéra Présentation succincte préparée pour Pierre Vial en Avignon, et pour le 5 Décembre à l'espace ___?
121. **Le Maitre des Eaux Amères** L. Atlan – Texte primordial pour la connaissance en profondeur du parcours de l'œuvre entière. C'est une version presque identique à celle éditée dans le premier volume du Cycle des Eux Amères (La Vielle Ville + Le maitre des Eaux Amères + D. Cohen – La réception de l'œuvre de

- L. Atlan) L'Harmattan 2007 (les chapitres # X-XI, manquants dans cette version, n'existent pas dans celle éditée – c'est apparemment une erreur typo)
122. Liste d'études et articles sur l'œuvre de L. Atlan רשימת מאמרים על אטלן
 123. Quelques extraits de presse
 124. Stephan Moses, "Le Théâtre de Liliane Atlan", Ariel 29-30, 1973 p.199
 125. L. Atlan, "Une expérience vécue de l'école d'Orsay", Pardes No 23, 1997
 126. L. Atlan : Liste de Publications après 1987 (+ 3-4 lignes de description)
 127. La vieille Ville 2006 – copie du 1^{er} volume du Cycle
 128. Nous Voulions Tuer la Mort- Concerto pour une Etoile disparue et pour des millions d'ombres
 129. Nous Voulions Tuer la Mort – Roman
 130. Je M'appelle Non Première frappe
 131. Chants Ladino (notes et mots) pour Les Mers Rouges
 132. Yehuda Moraly « Liliane Atlan's Opera pour Terezin », Claude Schumacher, Staging the Holocaust 1998

קרטון M מכתבים

בין היתר -

Lettre à Francine (?) (peu après 1992) L. Atlan – Texte important dessinant le parcours de sa recherche de la forme d'écriture – à partir de sa première pièce (la Vielle Ville) jusqu'à l'opéra + une allusion à Athènes Jérusalem (le projet qui aboutit plus tard à Les Mers Rouges)

קרטון N – שונות

פרסומים, תכניות, תעודות וחוזים

קרטון O – לא קיים

קרטון P – אודיוויזואלי

AUDIO – Cassettes

Opéra 22.7.89 X2

Terezin I, II, Montpellier 1982 (עם כמה מילים של ליליאן בקלטת הראשונה)

Opéra – version revue diffusée le 8.8.1992

Opéra – interview Kol Israel en Français 16.12.1992

Lieux de Mémoires (sur Opéra), X2, 19.9.1994

Terezin 20.9.1994

Les Carnets Rouges de la Rue de la Clef, France Culture, X3 (entretien + œuvre)

Leçons de Bonheur, France Culture, X2 , 28.3.1981

Corridor Paradise, 16.3.1991
Je m'Appelle Non,
Thérapie sur Ondes
Le Rêve des Animaux Rongeurs Quatuor, France Culture I, II
Le Rêve des Animaux Rongeurs, France Culture 23.6.1990
Petites Bibles Pour Mauvais Temps, France Culture, X3 , 1998-1999
Petit Lexique Rudimentaire et Provisoire de Maladies Nouvelles, France Culture,
Catherine Zarcatte, 1984
Quelques Pages Arrachées au Grand Livre des Rêves, X2, France Culture Avignon
1994 + Cassette & DVD (version site www.lilianeatlan.com)
Marchands de Caoutchouc, Hannah Levine (trad. Atlan)
Même les Oiseaux ne Peuvent Pas Toujours Planer, France Culture 5.7.1079 (X7 : 1,2,
A-E)
Monsieur Fugue, France Culture 1983
Les Passants X4
Entretien avec Attoun France Culture 1992 (cassette + DVD)
Entretien France Inter 3.6.1999 (cassette + DVD)
Vidéo (DVD et Cassettes Pal) :
Même les Oiseaux ne Peuvent Pas Toujours Planer
Un Opéra pour Terezin Lecture de Pierre Vial 18.4.92
Midnight Muse Manhattan Cable TV – Interview English 1990
Mr. Fugue, ?
Orsay Rencontre d'anciens en Israel 1987
Disque RTF L. Atlan 1971

קרטון Q (ליליאן אטלן גנזים 759)

133. Crépuscules Textes-Poèmes
134. Les Mots Donnent la Vie L'Eternité
135. Quelques Pages Arrachées au Grand Livre des Rêves – Variation pour Cor et
Voix France Culture 11.3.1994
136. Thérapie sur les Ondes France Culture 17.1.2000
137. Spectacle inventé par des enfants de Jérusalem 1972
138. L. Atlan « la Découverte d'Eve », Pardes 32-33, p. 319
139. Le Rouleau Noir, inédit (30.2.2005) (10 pages)
140. Discours de Raphael Gvir, Ambassadeur d'Israël en Suisse, Remise de la
médaillon des justes parmi la nation de Yad Vashem à Martha Schmidt
21.2.1994
141. Les Mers Rouges IIIème Etude France Culture 25.2.1998
142. Leçons de Bonheur France Culture 19.1.1981
143. « Nous Sommes Nés pour Autre Chose » Radio Drame présente 3 maladies
(L'Israélite L'Israélien L'Anana)

144. Le Rêve des Animaux Rongeurs Quatuor – France Culture 28.12.1989,
23.8.1990
145. Une Maladie qui ne veut pas que l'on guérisse d'elle – l'Israélite
146. Même les Oiseaux ne Peuvent pas toujours Planer Roman Téléphonique
France Culture 1989
147. L. Atlan, « Les Métamorphoses d'Armand Olivennes », Oreillettes 36 Mars 2002
148. Les Contes du Chien Noir, Inédit, non diffusé...
149. L. Atlan « Je vis tant que je crée », publié dans Opéra-Comique 1 1997-1998
150. Elena Ungari - Liliane Atlan E IL SUO TEATRO – Thèse de Doctorat Université
de Milan 2000

קרטון R

כתבי יד, פנקסים וגרסאות ראשונות – ישנים מאד - סוף שנות החמישים